

JAROSŁAW



Tu warto być • It is worth to come here

JAROSŁAW



Jarosław to miasto o unikatowych, sięgających XII w. walorach historycznych i architektonicznych. Położony nad sławną rzeką San, na styku dwóch krain geograficznych: Doliny Dolnego Sanu i Podgórze Rzeszowskie oraz ważnych szlaków handlowych, Jarosław przez wieki posiadał korzystne warunki rozwoju.

Dzięki licznym prawom i przywilejom kupieckim, o które zabiegali prywatni właściciele Jarosławia, to lokowane w 1375 r. miasto, w XVI i XVII w. stało się – za sprawą słynnych jarmarków jarosławskich – jednym z najbogatszych ośrodków handlowych w Europie.

W 1772 r. Jarosław został włączony do Austrii, wchodząc w skład Królestwa Galicji i Lodomerii. Z biegiem lat stał się siedzibą powiatu, czwartym co do wielkości miastem garnizonowym w Galicji, a w XX w. nowoczesnym ośrodkiem przemysłowym.

Dziś Jarosław jest jednym z najciekawszych miast w południowo-wschodniej Polsce. Zawdzięcza to niemal sześciuset zabytkom oraz wielu atrakcjom, których niewielką część prezentujemy w tej publikacji.

Jarosław is a town with unique historical and architectural values, dating back to the 12th century. It is located on the navigable river San at the junction between two geographic regions: The Lower San Valley and Rzeszów Foothills, and important trade routes, for centuries Jarosław had favourable conditions for development.

With numerous trading rights and privileges, sought by private owners of Jarosław, the town founded in 1375, became one of the wealthiest trading centres in Europe in the 16th and 17th century owing to the famous Jarosław Market Fairs.

In 1772 Jarosław fell under Austrian rule and became the part of the Kingdom of Galicia and Lodomeria. With time it became the seat of Powiat (township district), forth biggest garrison town in Galicia and a modern industrial centre in the 20th century.

Today, Jarosław is one of the most interesting towns in the southeastern Poland. With nearly six hundred historical monuments and many attractions, only its scarce proportion could be presented in the following publication.

WIEŻA ZEGAROWA THE CLOCK TOWER

Wieża zegarowa jest niewątpliwą ozdobą ratusza – eleganckiego budynku wkomponowanego w zabytkową zabudowę jarosławskiego rynku. Została wzniesiona w 1896 r. podczas kolejnej przebudowy, tym razem w stylu neorenesansowym, wg projektu lwowskiego architekta F. Dolińskiego. Kwadratową wieżę ze ściętymi narożnikami w połowie wysokości okala secesyjna, metalowa balustrada. Ku górze znajdują się wspaniałe tarcze zegarowe z połączanymi cyframi i wskazówkami, poruszanymi przez oryginalny mechanizm wiedeńskiej Fabryki Zegarów Wieżowych Richarda Liebinga. Powyżej zegara, na belkach wiszą dwa dzwony z odlewni Petera Hilzera w Neustadt. Większy zdobi wizerunek św. Jerzego, mniejszy – podobizna Matki Bożej. Sam ciężarek do nakręcania zegara waży 20 kg, do bicia kwadransów 30 kg, a do bicia godzin 50 kg. Szczyt wieży wieńczy iglica z metalową kulą oraz wiatrowskazem w postaci orła i strzałki. Aby wejść na wieżę należy pokonać 117 schodów.

The clock tower is an undoubted ornamentation of the town hall - the elegant building integrated in the historical architecture of the Jarosław market square. Erected in 1896, as a result of a successive rebuilt following neo-Renaissance style at the plans and design of F. Doliński, an architect from Lviv. The square tower with truncated corners is halfway encircled by an Art Nouveau metal balustrade. With atop magnificent clock face, decorated with gold-plated numbers and hands, propelled by the original clockwork mechanism of the Richard Liebing Viennese Tower Clock Workshop. Above the clock, there are two bells of Peter Hilzer Bell Foundry of Neustadt, mounted on the beams. The larger is decorated by the image of st. George, the smaller with the image of Virgin Mary. The driving weight for winding the mechanism weighs 20 kg alone, the quarter bells weigh 30 kg and the hour bells weigh 50 kg. The spire with metal sphere and a weather vane depicting the eagle and an arrow crowns the top of the tower.

You need to climb 117 steps to reach the top of the tower.

Pierwotnie ratusz był drewnianą budowlą gotycką z XV w. Obecną formę zyskał w latach 1900 – 1909 wg projektu Teodora Talowskiego, jednego z najważniejszych polskich architektów XIX/XX w.

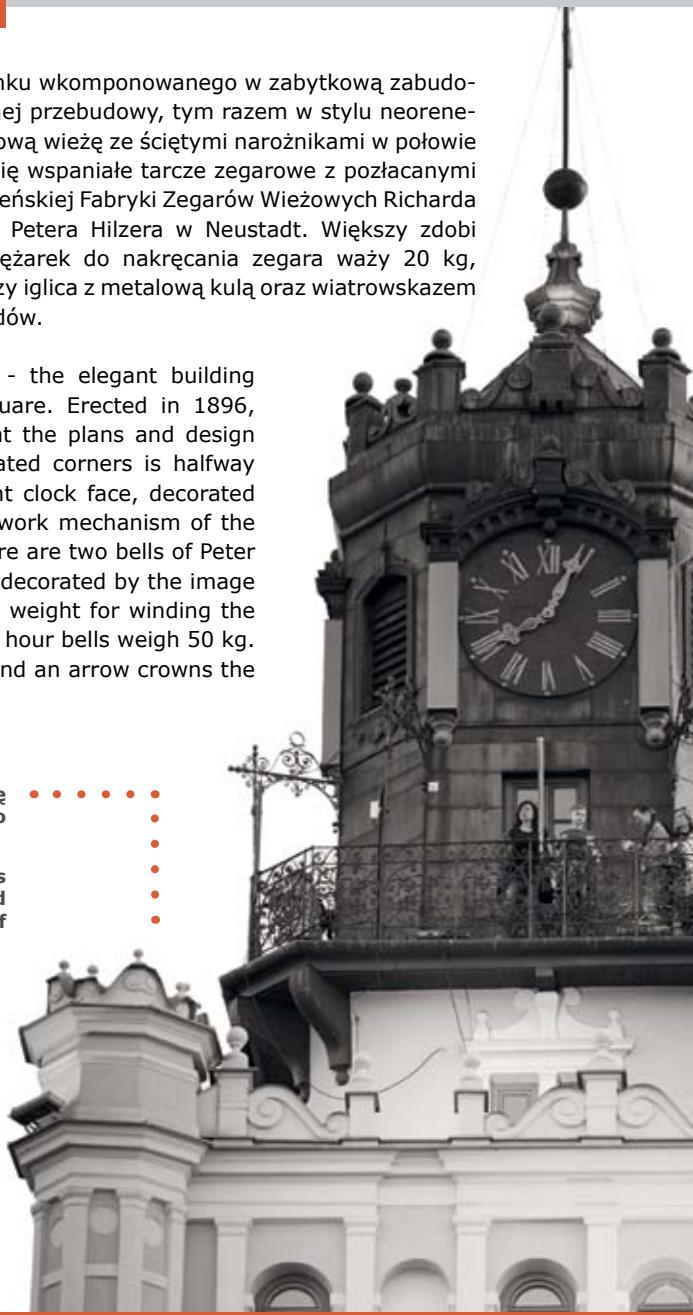
Originally, the town hall was a 15th century wooden Gothic building. Its current form was shaped between 1900 - 1909, following the plans and design of Teodor Talowski, one of the most important Polish architect of the 19th and 20th century.

CZY WIESZ, ŻE...

zegar w wieży ratuszowej musi być nakręcany ręcznie minimum co 36 godzin?

DID YOU KNOW THAT...

the clock at the town hall tower must be manually wound at least every 36 hours?



Wewnątrz przeszklonej, drewnianej szafki połyskują mosiężne, naoliwione tryby i kółeczka. Co dwa tygodnie są konserwowane specjalnym kostnym olejem.

Inside the glazed, wooden cabinet, there are shiny, brazen well-oiled gears and circlets. Every two weeks they are treated with special neatsfoot oil.



Informacje praktyczne

Urząd Miasta Jarosławia • Rynek 1, 37-500 Jarosław,
tel. +48 16 624 87 00, www.jaroslaw.pl

Zwiedzanie wieży możliwe m.in. podczas: Nocy Zwiedzania Rynku (maj), Jarmarku Jarosławskiego (sierpień).

Practical information

Jarosław Local Authority • Rynek 1, 37-500 Jarosław,
tel. + 48 16 624 87 00, www.jaroslaw.pl

The sightseeing of the tower is possible during: The night of Sightseeing the Market Square (May), Jarosław Market Fair (August).

PODZIEMNE PRZEJŚCIE TURYSTYCZNE

THE UNDERGROUND TOURIST PASSAGE

Leżący na szlaku handlowym i słynący z tłumných jarmarków, Jarosław potrzebował przestrzeni magazynowych do przechowywania towarów. Pod kamienicami drażono korytarze, które utworzyły swoiste, niezależne od siebie sieci podziemnych labiryntów. Dzisiaj podziemia stanowią dziedzictwo kulturowe miasta. Magnesem przyciągającym turystów jest Podziemne Przejście Turystyczne. Trasa obejmuje podziemia trzech okazałych kupieckich kamienic: Orsettich, Attavantich i Gruszewiczów. Ta nowatorska atrakcja łączy w sobie konwencjonalną ekspozycję z ogromną ilością urządzeń multimedialnych oraz sugestywnymi scenografiami, dzięki czemu zwiedzanie nie opiera się jedynie na suchej narracji, lecz jest wspaniałą rozrywką dla dużych i małych gości.

Located on the trading route and famous for its crowded market fairs, Jarosław needed storage space for safekeeping of the merchandise goods. The corridors were carved underneath the tenement houses, thus creating a peculiar, independent grid of underground labyrinths. Today, the undergrounds are the cultural heritage of the town. The Underground Tourist Passage is a real tourist magnet. The Passage stretches underneath three impressive merchant tenement houses: Oresetti, Attavanti and Gruszewicz family tenement houses. This innovative attraction combines conventional exposition with vast amount of multimedia devices and suggestive scenography, so that sightseeing is not only based on pure narration, but it is a fantastic entertainment for younger and older visitors.

..... Przejście zaaranżowano w oryginalnych XVI/XVII-wiecznych składach handlowych.

The Passage was arranged in the original, 16th and 17th century merchant storages.

CZY WIESZ, ŻE...

Podziemne Przejście Turystyczne jest najnowocześniejszą atrakcją turystyczną na Podkarpaciu?

DID YOU KNOW THAT...

The Underground Tourist Passage is the most modern tourist attraction in the area of Podkarpacie?



Informacje praktyczne

Podziemne Przejście Turystyczne
Rynek 5, 37-500 Jarosław, tel. +48 16 624 89 89,
www.podziemnia.jaroslaw.pl

Zwiedzanie: wt. – sob. od 10.00 do 15.00, ndz. od 10.00 do 17.00. Szczegółowe informacje: tel. +48 16 624 89 89, e-mail: podziemnia@ckip.jaroslaw.pl

Practical information

The Underground Tourist Passage
Rynek 5, 37-500 Jarosław, tel. +48 16 624 89 89,
www.podziemnia.jaroslaw.pl

Sightseeing: Tue. – Sat. from 10.00 am to 3.00 pm, Sun. from 10.00 am to 5.00 pm. For more information please contact us: tel. +48 16 624 89 89, e-mail: podziemnia@ckip.jaroslaw.pl



P

ODZIEMNA TRASA TURYSTYCZNA

T

HE UNDERGROUND TOURIST ROUTE



Podziemna Trasa Turystyczna im. prof. Feliksa Zalewskiego została zlokalizowana w rozległych podziemiach tzw. kamienicy Rydzikowej z początku XVII w., prezentującej najlepiej zachowany typ kamienicy jarosławskiej – wzorowanej na orientalnych domach *fonduku*, budowli wiatowej dostosowanej do funkcji domu handlowego, z zapleczem w postaci wielokondygnacyjnych piwnic. Trasa została otwarta w 1984 r. z inicjatywy zespołu naukowego z Akademii Górniczo-Hutniczej w Krakowie, prowadzącego w 2 poł. XX w. autorski nadzór nad akcją ratowania najpiękniejszej części Jarosławia – wałącego się Starego Miasta. Trasa składa się z podziemnych komór i korytarzy obudowanych cegłą. Jej długość wynosi około 150 m, przy różnicy poziomów sięgającej do 8,5 m.

Prof. Feliks Zalewski Underground Tourist Route is located in the vast undergrounds of the 17th century Rydzik family tenement house, the best preserved type of Jarosław tenement house - modelled on the oriental houses called *fonduku*, an indoor market hall type merchant building with multi-storey storage cellars. The Tourist Route was opened in 1984 on the initiative of the scientific team of University of Mining and Metallurgy in Kraków, leading the author's supervision of the second half of the 20th century rescue operation of the most beautiful part of Jarosław - the dilapidated Old Town. The route consists of underground chambers and corridors laid with bricks. It measures 150 meters in length, with level differences of up to 8.5 meters.

CZY WIESZ, ŻE...

w Jarosławiu znajduje się najbardziej rozbudowana sieć podziemnych korytarzy w Polsce, z najgłębszymi wyrobiskami dochodzącymi do kilkunastu metrów?

DID YOU KNOW THAT...

Jarosław has the most extended network of underground passages in Poland, with the deepest excavation points of up to several meters?



- Jarosław dotknęła największa w powojennej Polsce katastrofa budowlana. Akcja ratowania wałących się podziemi trwała niemal 40 lat.
- Jarosław was struck by the greatest construction disaster in post-war Poland. The rescue operation of dilapidated undergrounds lasted for nearly 40 years.

Informacje praktyczne

Podziemna Trasa Turystyczna im. prof. Feliksa Zalewskiego
Rynek 14, 37-500 Jarosław, tel. +48 16 624 89 89

Zwiedzanie: po wcześniejszej rezerwacji telefonicznej,
tel. + 48 16 624 89 89, e-mail: informacja@ckip.jaroslaw.pl

Practical information

Prof. Feliks Zalewski Underground Tourist Route
Rynek 14, 37-500 Jarosław, tel. +48 16 624 89 89

Sightseeing: upon advanced telephone booking,
tel. +48 16 624 89 89, e-mail: informacja@ckip.jaroslaw.pl

C

ENTRUM EDUKACJI
KULTURALNEJ

T

HE CULTURAL
EDUCATION CENTRE

W 2019 roku w zabytkowych przestrzeniach – piwnicach jarosławskiego ratusza i Bramie Krakowskiej zainaugurowano działalność Centrum Edukacji Kulturalnej. Interaktywna ekspozycja, przeznaczona dla zwiedzających w każdym wieku, pobudzi do odkrywania fascynującego świata sztuki. Do zabawy i nauki zachęcą rozmaite stanowiska, również multimedialne, poświęcone ważnym zagadnieniom z zakresu muzyki, malarstwa, rzeźby, architektury, teatru, papieroplastyki. W Bramie Krakowskiej zwiedzający przyjrzą się architekturze lokalnych zabytków, poznają biografie wybitnych Jarosławian, udadzą się na wirtualny spacer po szlaku pokoszarowym. Na najmłodszych czekają multimedialne gry edukacyjne.

The 2019 marks the inauguration of the Cultural Education Centre, located in historical areas - the cellars underneath the Town Hall and the Kraków Gate. Interactive exhibition, dedicated to visitors of all ages, will stimulate the discovery of the fascinating world of art. The various stations, also the multimedia ones, will encourage fun and learning processes, and are dedicated to important matters in the areas of music, painting, sculpture, architecture, theater, paper crafts. The visitors of the Kraków Gate can examine the architecture of the local historical monuments, discover the biographies of prominent citizens of Jarosław and take a virtual tour of the Former Barracks' Route. The multimedia educational games are waiting for the youngest.

••••• CZY WIESZ, ŻE... •••••

• Brama Krakowska była jedną z trzech
• bram miasta? Podobno posiadała trzy
• piętra i renesansową attykę.

••••• DO YOU KNOW THAT... •••••

• The Kraków Gate was one of the
• three main gates of the town? It was
• apparently a three-storey building with
• a renaissance attic.



- W centrum znajdują się specjalne stanowiska dla osób niewidomych i słabowidzących, które umożliwiają poznanie m.in. detali architektonicznych czy materiałów rzeźbiarskich.
-
-
-

The centre is equipped with dedicated stations for the blind and visually impaired, enabling them to experience architectural details and sculpture materials.

Informacje praktyczne

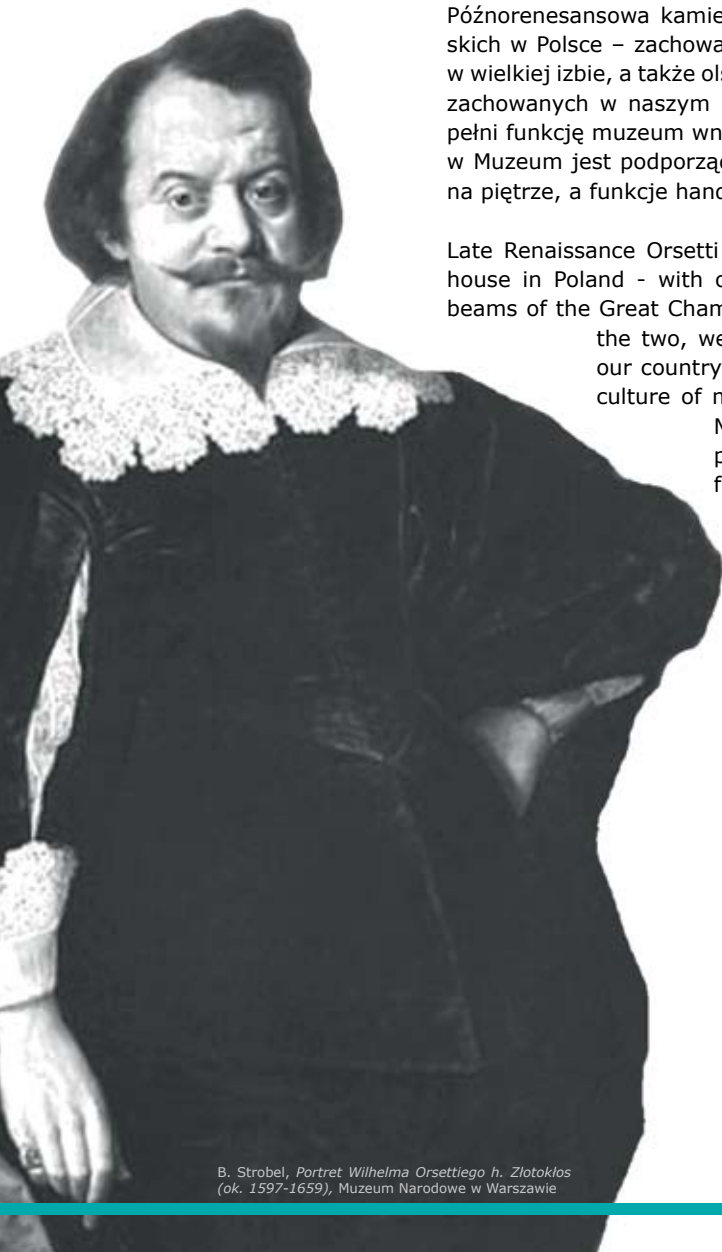
Centrum Edukacji Kulturalnej (piwnice ratusza – wejście od strony studni miejskiej)
Rynek 1, 37-500 Jarosław, tel. +48 16 736 36 16

Zwiedzanie: wt., śr., pt. od 8.00 do 16.00 • czw., sb. od 10.00 do 18.00 • I nd. miesiąca od 10.00 do 18.00

Practical information

The Cultural Education Centre (the cellars underneath the Town Hall - entrance from the Town's Well)
Rynek 1, 37-500 Jarosław, tel. +48 16 736 36 16

Sightseeing: Tue., Wed., Fri. from 8.00 am to 4.00 pm • Thu., Sat. from 10.00 am to 6.00 pm • 1st Sun. of the month from 10.00 am to 6.00 pm.



B. Strobel, Portret Wilhelma Orsettiego h. Złotokłos (ok. 1597-1659), Muzeum Narodowe w Warszawie

Późnorenesansowa kamienica Orsettich – jedna z najpiękniejszych kamienic mieszczańskich w Polsce – zachowała oryginalny układ przestrzenny, sklepienie oraz belkowy strop w wielkiej izbie, a także olstrychowe posadzki i polichromie. Kamienica jest jednym z dwóch zachowanych w naszym kraju przykładów domu mieszczańskiego z XVII w. Od 1945 r. pełni funkcję muzeum wnętrz i kultury mieszczańskiej w Jarosławiu. Koncepcja ekspozycji w Muzeum jest podporządkowana dawnemu charakterowi kamienicy, kiedy to mieszkano na piętrze, a funkcje handlowe i reprezentacyjne skupiały się na parterze.

Late Renaissance Orsetti family tenement house - one of the most beautiful tenement house in Poland - with originally preserved spatial arrangement, vaulting and wooden beams of the Great Chamber and also flooring and polychromies. The building is one of the two, well preserved examples of the 17th century tenement houses in our country. Since 1945 it has been a seat of the museum of interiors and culture of middle-class residents of Jarosław. The concept of exhibition in Museum is based on the former character of the building, where people resided on the first floor whilst trading and representative functions took place on the ground floor.

Wilhelm Orsetti, pochodzący z Lukki kupiec i bankier krakowski, kupił kamienicę w Jarosławiu ze względu na międzynarodową rangę miejscowych jarmarków.

Wilhelm Orsetti, a merchant and a banker living in Kraków and born in Lucca, bought the tenement house in Jarosław, following the international importance of the town market fairs.

CZY WIESZ, ŻE...

ze względu na monumentalną bryłę zwieńczoną wysokim grzebieniem attyki, kamienica Orsettich była niegdyś nazywana „starym zamkiem”?

DID YOU KNOW THAT...

considering the monumental body of the building, crowned attic with tall comb, Orsetti family tenement house was once called “the old castle”?



Informacje praktyczne

Muzeum w Jarosławiu Kamienica Orsettich
Rynek 4, 37-500 Jarosław, tel. +48 16 621 54 37
www.muzeum-jaroslaw.pl

Zwiedzanie: VI – IX wt. – sob. od 9.00 do 17.00, ndz. od 10.00 do 18.00 • X – V wt. – sob. od 9.00 do 16.00, ndz. od 10.00 do 18.00

Practical information

Museum in Jarosław, Orsetti family tenement house
Rynek 4, 37-500 Jarosław, tel. +48 16 621 54 37
www.muzeum-jaroslaw.pl

Sightseeing: June – September Tue. – Sat. from 9.00 am to 5.00 pm, Sun. from 10.00 am to 6.00 pm • October – May Tue. – Sat. from 9.00 am to 4.00 pm, Sun. from 10.00 am to 6.00 pm.

B

RAMA MIŁOSIERDZIA

T

HE GATE OF MERCY



Cudowna ikona Matka Boża „Brama Miłosierdzia” – *Myłoserdia Dweri* z ok. 1620 r. przedstawia Matkę Bożą trzymającą na lewym ramieniu Chrystusa. Postać Maryi odziana w ciemnozieloną suknię przykrytą czerwonym maforium, nad czołem i prawym ramieniem ma gwiazdy w postaci rozet, zaś Jezus w białej szacie unosi prawą dłoń w geście błogosławieństwa. Kult ikony Matki Bożej istniał w Jarosławiu długo przed powstaniem ikony *Myłoserdia Dweri*, będącej zapewne kopią wcześniejszej. W 1779 r. papież Pius VI uznał „Bramę Miłosierdzia” za cudowną i nadał jej odpowiednie odpusty, a w 1996 r. ojciec święty Jan Paweł II dokonał poświęcenia koron. W 2015 r. na prośbę papieża Franciszka ikona była obecna w Watykanie, uświetniając ceremonię otwarcia Jubileuszowego Roku Miłosierdzia i stając się Jego symbolem.

The miraculous icon of Our Lady of the “Gate of Mercy” - *Myłoserdia Dweri*, dated at around 1620, depicting the Mother of God holding Christ in her left arm. Virgin Mary is wearing a dark-green gown covered with red cape, with a star in form of rosette over her forehead and right arm, the Child Jesus is wearing a white garment and giving a blessing with his raised right hand. The cult of the Icon of Our Lady existed in Jarosław long before the creation of the Icon of the *Myłoserdia Dweri*, which was a copy of the previous one. In 1779, the Pope Pius VI declared the “Gate of Mercy” as miraculous and granted indulgences and in 1996 the Holy Father John Paul II ceremoniously sacred the crowns.

In 2015, following the request of Pope Frances the Icon was presented in Vatican, honouring the opening ceremony of the Extraordinary Year of Jubilee of Mercy and becoming its symbol.

- • • **Cerkiew pw. Przemienienia Pańskiego postawiono na ruinach zamku właścicieli miasta Kostków i Ostrogskich.**

Greek-Catholic church of the Transfiguration of our Lord was built over the ruins of a former castle of the town owners Kostkowie and Ostrogorscy.

CZY WIESZ, ŻE...

„Brama Miłosierdzia” stanowi wariant Matki Bożej Hodigitrii i jest jedyną na świecie ikoną pod tym wezwaniem?

DID YOU KNOW THAT...

“The Gate of Mercy” is a version of the Virgin Mary of Hodegetria and is the only icon in the world under this invocation.



Informacje praktyczne

Greckokatolickie Sanktuarium Maryjne „Brama Miłosierdzia”
ul. Cerkiewna 3, 37-500 Jarosław, tel. +48 516 650 912

Godziny otwarcia: IV – XI pn. – sob. od 10.00 do 17.00, ndz. od 15.00 do 20.00 • XII – III po wcześniejszej rezerwacji telefonicznej

Practical information

Greek-Catholic Marian Sanctuary “The Gate of Mercy”
ul. Cerkiewna 3, 37-500 Jarosław, tel. +48 516 650 912

Opening hours: April – November Mon. – Sat. from 10.00 am to 5.00 pm, Sun. from 3.00 pm to 8.00 pm • December – March upon advanced telephone booking

Znajdujące się na skarpie staromiejskiej miejsce o szczególnych walorach historycznych i krajobrazowych, doskonały przystanek do złapania oddechu i nabrania sił do dalszych wędrówek. Z tarasu roztacza się wspaniały widok na Dolinę Dolnego Sanu oraz wzgórze św. Mikołaja – miejsce pierwszej lokacji miasta – z XVII-wiecznym opactwem. Do ok. 1870 r. u podnóża skarpy płynął San – w wyniku regulacji koryto odsunięto 1 km na wschód. Miejsce to opisują sceny rozgrywające się wiosną 1656 r. w powieści „Potop”, podczas bitwy pod Jarosławiem. Po odstąpieniu od zamiaru szturmowania Lwowa, król Szwecji poprowadził swą armię nad San, wysyłając część wojsk, aby wsparły szturm Przemyśla. Nadejście wojsk polskich pod dowództwem S. Czarnieckiego udaremniło te plany. Część uciekających w popłochu żołnierzy szwedzkich poniosło śmierć w nurtach rzeki. Bitwa miała znaczący wpływ na decyzję o odwrocie Szwedów w kierunku Warszawy.

Located on the old town escarpment, it is a place of exceptional historical and scenic values, a perfect stopover to catch a breath and regain your strength before walking furthermore. The terrace provides an impressive panorama of the Lower San Valley and St. Nikolaus hill - the first location of the town - with the 17th century monastery complex. Until around 1870, the river San was flowing at the foot of the escarpment - following the flow regulation, the riverbed was moved 1 km eastwards. This place was described by the scene from the spring of 1656 in the novel "The Deluge", during the battle of Jarosław. Having withdrawn from storming Lviv, the king of Sweden led his army towards the river San, sending a part of his army to support the siege of Przemyśl. The arrival of Polish army under the command of S. Czarniecki thwarted these plans. Some of the fleeing Swedish soldiers drowned in the rapids of the river San. This battle had a significant impact on the decision of Swedes to retreat towards Warsaw.

Odwrót Szwedów spod Jarosławia w 1656 r. stał się początkiem ich klęski, a sam król szwedzki Karol X Gustaw omal nie dostał się do niewoli.

The retreat of Swedes from Jarosław in 1656 marked the beginning of their defeat, the King of Sweden himself was nearly captured.

CZY WIESZ, ŻE...

rozpościerająca się z punktu widokowego panorama Kotliny Sandomierskiej została uwieczniona przez Henryka Sienkiewicza w powieści „Potop”?

DID YOU KNOW THAT...

the panorama of Sandomierz Basin stretching from the viewing terrace was perpetuated by Henryk Sienkiewicz in his novel "The Deluge"?



Fragment powieści „Potop”

[...] Na koniec wypadli z lasu. Wieże Jarosławia zarysowały się wyraźnie na błękicie. Już, już nadzieja wstąpiła w serca uciekających, wiedzieli bowiem, że w Jarosławiu stoi sam król i cała potęga i że w każdej chwili może im przyjść w pomoc [...]. Król spojrzał na rzekę wezbraną wiosennymi wody; szumiała żółtą falą o przepawieniu pomocy wpływ nie było co i myśleć [...].

A fragment of the novel "The Deluge"

[...] They finally rushed out of the forest. With the towers of Jarosław outlining clearly in the blueness of the sky. There, there the hope fulfilled the hearts of the fleeing, as they knew that the King himself with all the mighty power was stationed in Jarosław, and could come to the rescue at any moment [...]. The King looked at the river, swollen with spring waters; the river humming with yellow waves, there was no way to even think about swimming across the river [...].

C

ZARNA KAPLICA

T

HE BLACK CHAPEL



Znajdująca się w kaplicy rekolekcyjnej dawnego opactwa ss. benedyktynek, Czarna Kaplica jest pamiątką czasów drugiej wojny światowej. Klasztor, wewnątrz którego znajduje się to wyjątkowe miejsce, otaczają mury obronne porównywane do fortyfikacji we francuskim Carcassonne. Czarna Kaplica powstała w 1944 r., kiedy wycofujące się oddziały hitlerowskie usiłowały zatrzeć ślady swojej działalności wysadzając obiekty klasztorne. Przechowywane w pomieszczeniu środki chemiczne oblane wodą i podpalono. Z uwagi na małą ilość tlenu do wybuchu nie doszło, jednak wysoka temperatura stopiła cegłę i wytworzyła charakterystyczne sople.

Located in the retreat chapel of the monastery complex of the former Benedictine Nuns, The Black Chapel is a remainder of the second world war. The monastery, housing this exceptional place is surrounded by fortifications similar to the French Carcassonne. The Black Chapel was created in 1944, when retreating Nazi troops attempted to erase the traces of their activities by blowing up all the sacral buildings. The chemical agents stored in the chapel were poured with water and set on fire. The insufficient oxygen levels prevented the explosion, the high temperature melted the bricks, creating the characteristic molten slags.

...

Wejście do położonego na terenie opactwa kościoła pw. Św. Mikołaja i św. Stanisława Biskupa, zdobi portal kamienny w kształcie łuku triumfalnego z 1622 r. Ten posiadający gustowną ornamentykę zabytek stanowi najpiękniejszą ozdobę Jarosławia.

The entrance to the Church of St. Nikolaus and St. Stanislaus Bishop, located on the monastery complex is decorated by the stone portal in the shape of triumphal arch from 1622. This dainty, ornamented historical monument is one of the most beautiful pride of Jarosław.

CZY WIESZ, ŻE...

Czarna Kaplica jest jedyną na świecie kaplicą zawdzięczającą swoje istnienie pożarowi?

DID YOU KNOW THAT...

The Black Chapel is the only chapel in the world formed by fire?



Informacje praktyczne

Czarna Kaplica • Jarosławskie Opactwo
ul. Benedyktyńska 5, 37-500 Jarosław, tel. +48 16 621 52 24,
www.opactwo.pl

Zwiedzanie: po wcześniejszym kontakcie telefonicznym

Practical information

The Black Chapel • The monastery complex in Jarosław,
ul. Benedyktyńska 5, 37-500 Jarosław, tel. +48 16 621 52 24,
www.opactwo.pl

Sightseeing: upon advanced telephone booking

S

TARY CMENTARZ

T

HE OLD CEMETERY

Został założony w 1784 r. na podstawie dekretu cesarza Józefa II, zakazującego grzebania zmarłych w obrębie zamieszkałych miejscowości. Wśród cmentarnych nagrobków znajdują się liczne dzieła sztuki sepulkralnej z XIX i XX w. Reprezentowane są tutaj niemal wszystkie style i gatunki sztuki nagrobnej z ostatnich 200 lat. Na szczególną uwagę zasługują nieliczne już krzyże drewniane – ostatni świadkowie wyglądu nekropolii z czasów jej założenia. Za bramą wejściową widać klasycystyczną kaplicę z 1832 r. Na cmentarzu spoczywa wiele osób zasłużonych dla miasta, regionu i kraju.

Established by the decree of Emperor Franz Joseph II in 1784, forbidding the burials within the populated municipalities. Among the tombstone sculptures there are numerous pieces of sepulchral art of the 19th and 20th century. It presents nearly all styles and genres of grave art of the last 200 years. The special attention must be drawn to the sparse wooden crucifixes - the last bystanders of the original necropolis of its time. Behind the entrance gate there is a neoclassical chapel dated from 1832. The cemetery is a burial ground to many meritorious individuals.

Najstarsze nagrobki figuralne, m.in. mistrzów lwowskich i krakowskich, zlokalizowane są głównie w obrębie kaplicy cmentarnej.

The oldest tombstone sculptures of masters from Lviv and Kraków are located mainly around the cemetery chapel.

CZY WIESZ, ŻE...

jarosławska nekropolia jest starsza od cmentarza Łyczakowskiego we Lwowie, Rakowickiego w Krakowie, warszawskich Powązek oraz wileńskiej Rossy, co czyni ją jednym z najstarszych zamiejskich cmentarzy w Europie?

DID YOU KNOW THAT...

the necropolis of Jarosław is older than Łyczakowski cemetery in Lviv, Rakowicki cemetery in Kraków, Powązki cemetery in Warszawa and Rosa cemetery in Vilnius which makes it one of the oldest out-of-town cemetery in Europe?



Informacje praktyczne

Stary Cmentarz
ul. Cmentarna, 37-500 Jarosław

Godziny otwarcia: 15 V – 30 IX od 6.30 do 22.00 • 01 X – 14 IV
od 6.30 do 20.00 (nie dotyczy 31 X, 1 i 2 XI)

Practical information

The old cemetery
ul. Cmentarna, 37-500 Jarosław

Opening hours: 15th May - 30th September from 6.30 am to 10.00 pm, 1st October - 14th April from 6.30 am to 8.00 pm (excluding 31st October, 1st and 2nd November)

O

ŁTARZ RELIKWII

A

LTAR OF THE SAINTS' RELICS

Widoczny w mencie Ołtarza szkielet w liturgicznych szatach to żyjący w VIII w. św. Teofil – patron rycerstwa kresowego, przechowywany do II wojny światowej w dominikańskim klasztorze w Czortkowie na Podolu.

The skeleton dressed in liturgical vestment, placed in the mensa of the Altar, is an 8th century Saint Theophilus - the patron of Borderland Chivalry, whose remains were kept in the monastery of Dominican Order in Czortków, region of Podole, until the Second World War.

Znajdujący się w Bazylice Matki Bożej Bolesnej Ołtarz Relikwii Świętych oraz gotycka pieta z drugiej połowy XIV w., to jedne z najcenniejszych zabytków w Jarosławiu. Ołtarz Relikwii powstał w 1708 – 1709 r. Stanowi dzieło o niepowtarzalnym wyrazie oraz unikatowym charakterze, na który składa się zarówno ilość, jak i ranga zgromadzonych w nim relikwii. W przeszklonych relikwiarzach, pośród barwnych tkanin i jedwabnych kwiatów, zobaczyć można pochodzące od III do XVII w. fragmenty kości, obiekty z miejsc otaczanych czcią oraz przedmioty związane m.in. ze świętymi pierwszych wieków chrześcijaństwa: męczennikami, dziewicami i wyznawcami znanymi z Litanii do Wszystkich Świętych.

Located in the Basilica of Our Lady of Sorrows, the Altar of the Saints' Relics with Gothic Pieta sculpture from the second half of the 14th century are one of the most precious historical monument of Jarosław. The Altar of the Saints' Relics was built between 1708 and 1709. It is a piece of sacral art with exceptional and unique character, given the quantity and importance of collected relics. Behind the glass reliquaries, among colourful fabrics and silk flowers, you may see bone fragments from 3rd to 17th century, objects from places of worship and items connected with the saints from the first centuries of Christianity: martyrs, virgins and worshipers known from the Litany of All Saints.

CZY WIESZ, ŻE...

w Ołtarzu zgromadzono niemal 200 relikwii męczenników i świętych, w tym relikwie krwi ojca świętego Jana Pawła II?

DID YOU KNOW THAT...

there are nearly 200 relics of martyrs and saints, including the relic of blood of Saint John Paul II in the Altar.



Informacje praktyczne

Bazylika Matki Bożej Bolesnej
ul. Dominikańska 25, 37-500 Jarosław,
www.jaroslaw.dominikanie.pl

Godziny otwarcia: pn. – sob. od 6.00 do 13.00 i od 13.30 do 19.00, ndz. od 6.00 do 20.00

Practical information

The Basilica of Our Lady of Sorrows
ul. Dominikańska 25, 37-500 Jarosław,
www.jaroslaw.dominikanie.pl

Opening hours: Mon. – Sat. from 6.00 am to 1.00 pm and from 1.30 pm to 7.00 pm, Sun. from 6.00 am to 8.00 pm.

P

ARK MIEJSKI

M

UNICIPAL PARK

Powstał w 1902 r. na gruntach zwanych Olszanówką. Prócz oryginalnego drzewostanu, mnóstwa kwietników, klombów i ścieżek, w parku znajdowały się oranżeria, pawilon restauracyjny i basen. Swoje obecne imię „Bohaterów Monte Casino” otrzymał w 1945 r. Rewitalizacja zakończona w 2018 r. przywróciła temu miejscu dawną świetność. Wyremontowano alejki i przywrócono ich historyczny układ, pozostawiono zabytkowy drzewostan, ale pojawiło się także ponad 70 tysięcy nowych roślin. Wśród nich są suchodrzew chiński, mięta pieprzowa i żylistek. Park jak dawniej stał się ulubionym miejscem wypoczynku dla mieszkańców Jarosławia, stanowi doskonały punkt wytchnienia oraz zabaw dla najmłodszych.

Created in 1902, on the land-uses called Olszanówka. Apart the original tree stands, numerous flowerbeds and pathways, the park housed an orangery, a restaurant pavilion and a pool. Its present name of “The Heroes of Monte Casino” was given in 1945. The park regained its former glory in 2018, following a full revitalization. The alleys were renovated and restored to their historical arrangement with original tree stands and over 70 thousand new plants. Among them you may find box-leaved honeysuckle, peppermint and deutzia. The park, as in times past, became a favourite relaxing place for the residents of Jarosław and is a perfect moment of respite and fun for the youngest.

W 1908 r. odbyła się tu zakrojona na wielkie rozmiary, trwająca miesiąc, Wystawa Przemysłowa i Rolnicza. Jej pomysłodawcą był znany jarosławski przedsiębiorca Stanisław Gurgul. Wydarzenie odwiedziło niemal 50 tysięcy osób, a prace 296 wystawców prezentowane były w 29 drewnianych pawilonach wystawowych.

In 1908 a great, month-long Industrial and Agricultural Exhibition was held here. A known Jarosław's entrepreneur Stanisław Gurgul was the originator of this event. It was visited by nearly 50 thousand people and the works of 296 exhibitors were presented in 29 wooden exhibition pavilions.

CZY WIESZ, ŻE...

Park w Jarosławiu został założony na wzór Parku Stryjskiego, najpiękniejszego zieleńca we Lwowie.

DO YOU KNOW, THAT...

The park was created to match the design of Stryjski Park, the most beautiful green park in Lviv.

?



Informacje praktyczne

Park miejski im. Bohaterów Monte Casino
ul. Bandurskiego, 37-500 Jarosław

Godziny otwarcia: codziennie przez całą dobę

Practical information

“The Heroes of Monte Casino” Municipal Park
ul. Bandurskiego, 37-500 Jarosław

Opening hours: available 24 hours a day for 7 days a week

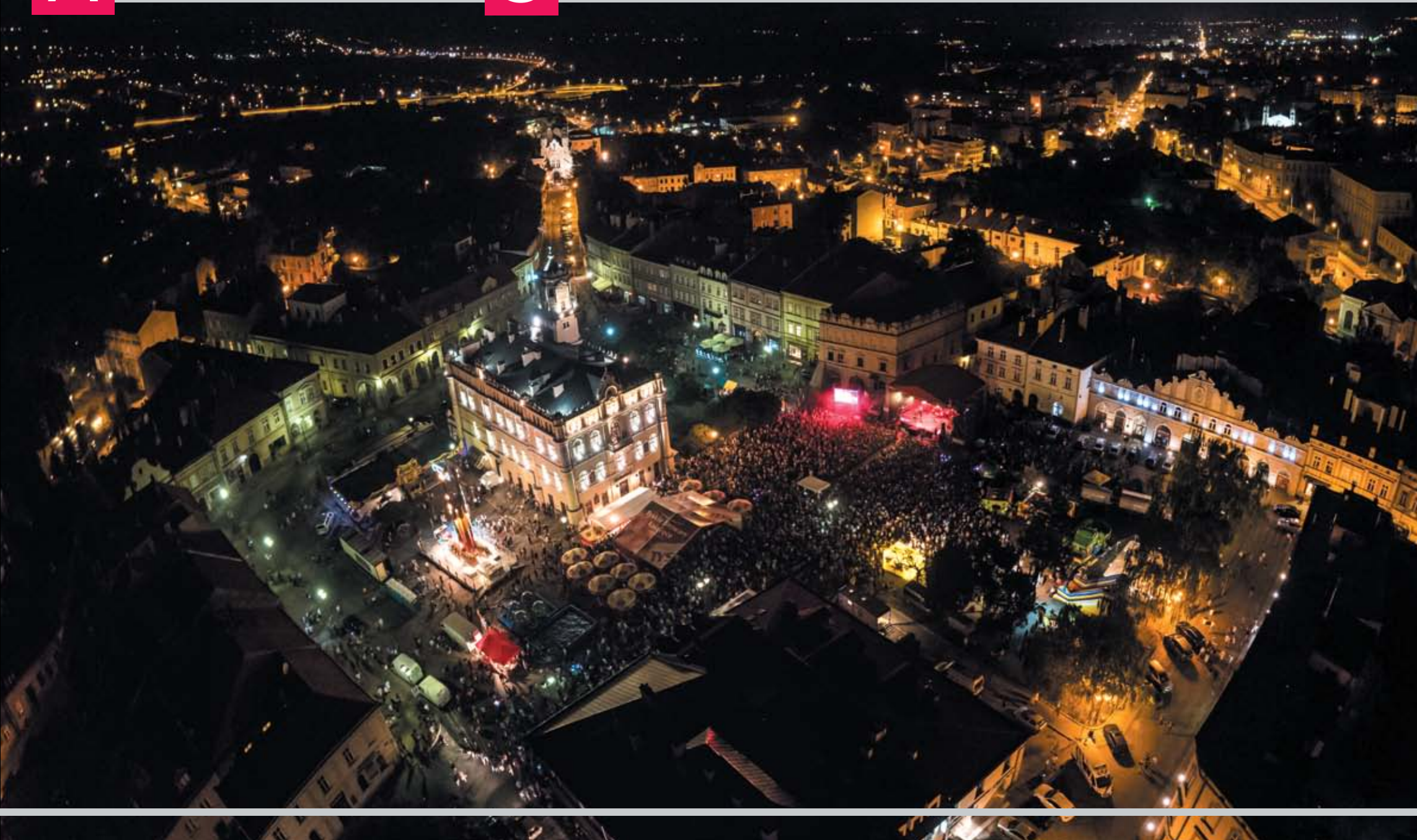
A

MOŻE UDZIAŁ W...?

O

R YOU MAY CONSIDER

PARTICIPATION IN THE FOLLOWING EVENTS ...?



FESTIWAL MUZYKI FORTEPIANOWEJ IM. MARII TURZAŃSKIEJ
luty / marzec

MAJÓWKA
kwiecień / maj

NOC ZWIEDZANIA RYNKU
maj

DNI JAROSŁAWIA
czerwiec / lipiec

KULTURALNE LATO W MIEŚCIE
lipiec – sierpień

FESTIWAL MUZYKI DAWNEJ „PIEŚŃ NASZYCH KORZENI”
sierpień

JARMARK JAROSŁAWSKI
sierpień

MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL KULTURY KRESOWEJ
wrzesień

JARMARK BENEDYKTYŃSKI
wrzesień

JARMARK BOŻONARODZENIOWY
grudzień

MARIA TURZAŃSKA FESTIVAL OF PIANO MUSIC
February / March

MAY DAYS
April / May

THE NIGHT OF SIGHTSEEING THE MARKET SQUARE
May

JAROSŁAW DAYS
June / July

CULTURAL SUMMER IN THE TOWN
July – August

THE EARLY MUSIC FESTIVAL “SONG OF OUR ROOTS”
August

THE JAROSŁAW MARKET FAIR
August

INTERNATIONAL FESTIVAL OF BORDERLAND CULTURE
September

BENEDICTINE MARKET FAIR
September

THE CHRISTMAS MARKET FAIR
December

WWW.CKIP.JAROSLAW.PL

NOC ZWIEDZANIA RYNKU

THE NIGHT OF SIGHTSEEING THE MARKET SQUARE

Odbývająca się pod tą samą datą co Noc Muzeów, Noc Zwiedzania Rynku to wydarzenie, podczas którego poznawanie historii oznacza zabawę oraz rozrywkę dla całych rodzin, a miejsca, które zwykle mija się bez zastanowienia okazują się rozpalającymi wyobraźnię skarbnicami wiedzy i strażnikami przeszłości. Uczestnicy imprezy mają możliwość skorzystania z wielu atrakcji, jakie oferuje ta wyjątkowa Noc. Miłośnicy kultury mogą zagłębić się w spektakle teatralne, odwiedzić liczne galerie i wystawy. Zwiedzając zabytkowe obiekty i kamienice, fascynaci historii odkryją na nowo uroki Jarosławia. Wycieczkę ulicami starego miasta można odbyć indywidualnie, w grupie, z przewodnikiem, pieszo i jedyny raz w roku bryczką. Można także potać przy muzyce na żywo lub usiąść i wspólnie pobiesiadować.

Taking place at the same time as the Night of the Museums, the Night of Sightseeing the Market Square is an event, where learning about the history is fun and entertaining for all the family, and places, which normally you pass without noticing, become a guardian of the past and the repository of knowledge that ignite the spark of imagination. Participants have the opportunity to experience many attractions of this exceptional Night. The lovers of culture may enjoy theatrical performances, visit numerous art galleries and exhibitions. The enthusiasts of history can rediscover the beauty of Jarosław by visiting historical monuments and tenement houses. The tour along the streets of the old town may be taken individually, in a group with a guide, on foot or experience this once a year opportunity to ride in a carriage. You may dance to live music or sit down and dine together.



- Tej nocy od podziemi, przez podcienia, aż po wieżę ratusza, jarosławski Rynek tętni życiem.

- This night, the Square Market in Jarosław, from the undergrounds through arcades to the town hall tower pulsates with life.

CZY WIESZ, ŻE...

Noc Zwiedzania Rynku jest jarosławską odpowiedzią i wyjątkowym dopełnieniem Europejskiej Nocy Muzeów

DID YOU KNOW THAT...

the Night of the Sightseeing the Market Square is the contribution and exquisite complementation of Jarosław to the European Night of the Museums?



Dr M. Orłowicz, „Jarosław” (1921 r.)

[...] Rynek Jarosławia przypomina kształtem Rynek Krakowa; są to czworoboki o trzech rogach ostrych, a czwartym lejkowatym, przechodzącym w ulicę do zamku. W ten sposób w Krakowie wygląda róg od ul. Grodzkiej, wiodącej na Wawel, w ten sam sposób w Jarosławiu wygląda róg dzisiejszej ul. Sobieskiego [...].



Doctor of Law, M. Orłowicz “Jarosław”, 1921

[...] The Market Square of Jarosław is similar in shape to the Market Square of Kraków; it is a quadrilateral with three sharp corners and the fourth, funnel-shaped corner which changes into a street leading towards the castle. This is how the street corner of Grodzka Street in Kraków, leading towards the Wawel Royal Castle is located, exactly as the street corner of Sobieski Street in Jarosław today [...].

JARMARK JAROSŁAWSKI

THE JAROSŁAW MARKET FAIR

Nawiązując do wielkich XVI i XVII-wiecznych jarmarków, końcem sierpnia w przestrzeni Starego Miasta odbywa się współczesny Jarmark Jarosławski – święto produktów z różnych zakątków globu, teatru wielu epok i muzyki świata. Ta barwna impreza nawiązuje do kupieckich i wielokulturowych tradycji miasta, gdzie Wschód spotyka się z Zachodem a Południem z Północą. Przez kilka dni Rynek wypełnia gwarny tłum i mnogość straganów, a rozgrzane powietrze niesie smakowite aromaty potraw. Na odwiedzających czekają spotkania z wystawcami oferującymi kolorową mozaikę niespotykanych na co dzień towarów, strefa kuchni świata oraz różnorodny program kulturalny: koncerty, teatry, występy ulicznych artystów i grajków. Wszystko pod hasłem: Handel. Teatr. Muzyka.

Following the great 16th and 17th century market fairs, the modern Jarosław Market Fair takes place around the Old Town in the last days of August - the celebration of goods from around the globe, the theatre of many epochs and the world music. This colourful event refers to the trading and multicultural traditions of the town, where the East meets the West and the South with the North. For a few days the Market Square is filled with lively crowds and multitude of market stalls, the heated air carries the delicious aroma of the dishes. The visitors can meet exhibitors who offer wide variety of unparalleled goods, the world cuisine zone and rich and varied cultural program including: concerts, theaters, street performers and musicians. Everything under the slogan: Trade. Theatre. Music.

.....
Poprzez handel jarmarki miały duży wpływ na inne aspekty życia miasta – mentalność mieszkańców, rodzaje uprawianych rzemiosł, sposoby budowy kamienic czy ozdabiania domostw. Będąc więc źródłem dochodów, były również ważnym nośnikiem kultury.

The trading activities of the trade fairs had enormous influence over the other aspects of the town life - the mentality of residents, types of handicrafts, building of tenement houses or decorating residences. Being the source of income, they were also an important carrier of culture.

CZY WIESZ, ŻE...

kupiec lubelski Michał Szerer w czasie sierpniowego jarmarku zapłacił za pokój 160 złp., podczas gdy całoroczny czynsz z wynajmu kamienicy we Lwowie wynosił wówczas około 150 złp.?

DID YOU KNOW THAT...

Michał Szerer, a merchant from Lublin, during the market fair in August paid 160 polish złoty for one room, while the annual rent of tenement house in Lviv was 150 polish złoty at that time.

WWW.JARMARKJAROSLAWSKI.PL



Artur Wagner, „Handel dawnego Jarosławia” (1929 r.)

[...]Obfitości różnorodność towarów, bardzo duża reprezentacja kupców z Europy i Orientu sprawiała, że jarmarki jarosławskie już przez współczesnych uznane zostały po frankfurckich za najślawniejsze w Europie [...].



Artur Wagner “Trading in Jarosław in old times”, (1929)

[...] The abundance and variety of goods, large representation of merchants from Europe and Orient made the Jarosław Market Fairs the second greatest market fairs in Europe, only falling behind Frankfurt Market Fairs [...].

PIEŚŃ NASZYCH KORZENI

THE SONG OF OUR ROOTS



„Pieśń Naszych Korzeni” to odbywający się w Jarosławiu międzynarodowy festiwal muzyki dawnej. Za jego sprawą przez cały tydzień miasto wypełnia śpiew oraz muzyka czasów baroku, renesansu i średniowiecza. Mają tu miejsce nie tylko prezentacje światowych trendów w tym nurcie, w wykonaniu znakomitych artystów będących przedstawicielami różnych kultur, ale także muzyczne eksperymenty, prawykonania wielu zapożyczonych dzieł, premiery, a muzyka dawna jest traktowana jako pole odkryć i artystycznej kreacji. Cykl koncertowy uzupełniają warsztaty, seminaria i zabawy taneczne.

“The Song of Our Roots” is an international festival of early music, taking place in Jarosław. For one week, the whole town is filled with Baroque, Renaissance and Medieval songs and music. Not only the worldwide trends are presented at that time with performances of great artists of various cultures, but also musical experiments, world premieres and first performances of various pieces of music, the early music is treated as a place of discovery and artistic creation. The concert series is completed by workshops, seminars and dancing parties.

..... Festiwal rozpoczyna się w niedzielę i odbywa zawsze w ostatni pełny tydzień sierpnia.

The festival begins on Sunday and lasts throughout the last full week of August.

CZY WIESZ, ŻE...

Festiwal Muzyki Dawnej „Pieśń Naszych Korzeni” jest jednym z najpopularniejszych festiwali muzyki dawnej w Europie?

DID YOU KNOW THAT...

The Early Music Festival “Song of Our Roots” is one of the most popular festivals of early music in Europe?



Informacje praktyczne

Stowarzyszenie „Muzyka Dawna w Jarosławiu”
Rynek 6, 37-500 Jarosław, tel. +48 663 174 291,
e-mail: biuro@festiwal.jaroslaw.pl, www.festiwal.jaroslaw.pl

Practical information

The “Early Music in Jarosław” Association
Rynek 6, 37-500 Jarosław, tel. +48 663 174 291,
e-mail: biuro@festiwal.jaroslaw.pl, www.festiwal.jaroslaw.pl

T

O SIĘ PRZYDA

T

HIS MAY COME IN USEFUL

CENTRUM INFORMACJI TURYSTYCZNO-KULTURALNEJ THE TOURIST AND CULTURE INFORMATION CENTRE



Rynek 5, 37-500 Jarosław, tel. +48 16 624 89 89,
e-mail: informacja@ckip.jaroslaw.pl, www.turystyka.jaroslaw.pl

WYGODNY KWATERUNEK • CONVENIENT ACCOMMODATION

- • • **Hotel Coloseum**
ul. Kruhel Pełkiński 72, tel. +48 16 621 59 30
www.hotelcoloseum.pl
- • • **Dwór Hetman**
ul. hetm. J. Tarnowskiego 18, tel. +48 16 621 43 95
www.dworhetman.pl
- • • **Hotel Jarosław**
ul. Pruchnicka 65, tel. +48 16 621 10 19
www.hoteljaroslaw.pl
- • • **Hotel Turkus**
ul. gen. Wł. Sikorskiego 5, tel. +48 16 621 26 40
www.hotel.jaroslaw.pl
- • • **Hotelik u Królowej przy kościele NMP**
ul. 3 Maja 12, tel. +48 606 907 324
www.krolowajaroslaw.pl
- • • **Dom Gościnny Krakowiak**
ul. St. Kopystyńskiego 24, tel. +48 608 662 486
www.weselajaroslaw.pl
- • • **Dom pielgrzyna Przystań Benedykta**
ul. Benedyktyńska 5, tel. +48 505 902 862
www.opactwo.pl
- • • **Motel Pegaz**
ul. 3 Maja 94c, tel. +48 16 621 79 95
www.motel-pegaz.pl
- • • **Szkolne Schronisko Młodzieżowe**
ul. Wł. Reymonta 1, tel. +48 16 621 25 63
www.zpowjaroslaw.pl
- • • **Zajazd nad Sanem**
ul. Sanowa 15, tel. +48 16 623 05 33
www.zajazdnadsanem.pl
- • • **Gościniec Asticus**
Rynek 23,
tel. +48 531 197 241
- • • **Lwi Dworek LD**
ul. Wiśniowa 10,
tel. +48 790 429 480

SMACZNA KUCHNIA • GREAT FOOD

- • • **Bar Europejskie Klimaty**
ul. J. Kasprowicz 5, tel. +48 16 624 14 65
www.zaz-jaroslaw.pl
- • • **Bistro chińskie Hot Wok**
ul. Pruchnicka 7, tel. +48 791 232 232
www.hotwok.pl
- • • **Pizzeria Centurion**
ul. Opolska 4, tel. +48 601 892 201
www.centurion-pizza.pl
- • • **Pizzeria Corleone**
ul. Cz. Puzon ps. „Baśka” 2,
tel. +48 16 621 47 06, www.corleone-jaroslaw.pl
- • • **Pizzeria Korona**
os. marsz. J. Piłsudskiego 6, tel. +48 604 300 131
- • • **Restauracja ADM**
ul. Pruchnicka 65, tel. +48 16 624 20 00
www.hoteljaroslaw.pl
- • • **Restauracja Black Coffee**
ul. Lubelska 9, tel. +48 16 623 17 11
www.black-coffee.pl
- • • **Restauracja Browar i Kuchnia**
ul. gen. Wł. Sikorskiego 2a, tel. +48 16 633 05 90
www.browarikuchnia.pl
- • • **Restauracja Coloseum**
ul. Kruhel Pełkiński 72, tel. +48 16 621 59 30
www.hotelcoloseum.pl
- • • **Restauracja Dwór Hetman**
ul. hetm. J. Tarnowskiego 18, tel. +48 16 621 43 95
www.dworhetman.pl
- • • **Restauracja Garnizon Smaków**
ul. Grunwaldzka 9, tel. +48 794 454 454
www.garnizonsmakow.pl
- • • **Restauracja Klasyczna**
ul. J. Słowackiego 4/6, tel. +48 16 621 23 70
www.uslowika.pl
- • • **Restauracja Panorama**
os. gen. K. Pułaskiego 21, tel. +48 16 623 03 03
www.restauracjapanorama.com
- • • **Restauracja Siwa Kurka**
Rynek 6, tel. +48 570 758 114
- • • **Restauracja Trattoria**
ul. Kasztelańska 1, tel. +48 16 621 22 66
www.trattoria-jaroslaw.pl
- • • **Restauracja Turkusowa**
ul. gen. Wł. Sikorskiego 5a, tel. +48 537 410 900
- • • **Restauracja u Thanga**
ul. Ogrodowa 1, tel. +48 16 621 71 71
www.uthanga.jaroslaw.pl
- • • **Restauracja Stara Piekarnia**
ul. 3 Maja 29, tel. +48 607 107 522
www.starapiekarnia.org
- • • **Restauracja Take Sushi**
ul. Opolska 10, tel. +48 533 533 544
www.take-sushi.pl
- • • **Forum Pizza & Zapiekanka**
ul. Grunwaldzka 1c, tel. +48 603 104 106
- • • **Carmel Club**
ul. J. Słowackiego 24, tel. +48 500 766 626
- • • **Kuchnia za Parkiem**
ul. Konfederacka 13, tel. +48 16 627 12 26
www.zaz-jaroslaw.pl
- • • **Galeria Przedmiotu**
ul. Opolska 1, tel. +48 16 623 34 54
www.zaz-jaroslaw.pl

POBIERZ TURYSTYCZNĄ APLIKACJĘ MOBILNĄ „JAROSŁAW – SVIDNIK”
DOWNLOAD TOURIST MOBILE APPLICATION “JAROSŁAW – SVIDNIK”



Tu warto być | It is worth to come here • Jarosław 2020 • **Wydawca | Published by:** Centrum Kultury i Promocji w Jarosławiu • 37-500 Jarosław, ul. Rynek 5 • tel. 16 624 89 89 • kontakt@ckip.jaroslaw.pl • www.ckip.jaroslaw.pl • **Zdjęcia | Photos:** Centrum Kultury i Promocji w Jarosławiu • Jarosławski Ośrodek Kultury i Sztuki • Stowarzyszenie „Muzyka Dawna w Jarosławiu” • Muzeum Narodowe w Warszawie • Damian Bereza • Norbert Krysa • Michał Mach • Michał Żołyński • Tomasz Turoń • **Opracowanie tekstowe | Text development:** Marlena Dudek, Justyna Wota (Centrum Edukacji Kulturalnej) • **Tłumaczenie | Translation:** Przemysław Paszko

ISBN 978-83-943026-3-4

www.turystyka.jaroslaw.pl

JAROSŁAW
miasto
OLŚNIEN